

《希波克拉底誓言》英译者埃德尔斯坦

张艳荣

《希波克拉底誓言》(The Hippocratic oath) 早期主要通过希腊文、拉丁文等留传下来,其英文版最早由医史学家路德维希·埃德尔斯坦(Ludwig Edelstein, 1902—1965)于 1943 年翻译^[1]。1948 年,世界医学协会日内瓦会议以《希波克拉底誓言》为基础修订通过了《日内瓦宣言》,该宣言与《希波克拉底誓言》一起成为现代社会医生职业准则。埃德尔斯坦对《希波克拉底誓言》的英文翻译无疑为这种传统在现代世界的继承发挥了重要作用,然而国内学者对其了解甚少。现存公开发表的西方学者关于埃德尔斯坦的文献中,也只有简短的个人描述,主要见于其去世后几位生前挚友和同事 1966 年发表的回忆性文章。埃德尔斯坦个人生活记载的缺失和少有研究的原因,除了犹太背景所导致的颠沛流离之外,还有个人因素:他坚持认为工作和生活分开,没写过任何自传或自述性文献,包括日记,生前交代他人除了即将付梓的文稿外,去世后销毁一切个人手中尚未发表的文字资料。因此,迄今还没有对其一生做出较为详细的回顾和评价,2006 年吕腾^①的《1933 年处在十字路口的路德维希·埃德尔斯坦:交织的工作与生活》^[2]可谓对其 1933 年前后生命片段的系统性研究文献,笔者根据以上文献及其他散在资料,对埃德尔斯坦的生平及其学术成就进行简要回顾和评述。

1. 生平回顾

1.1 在德国的学习和研究

埃德尔斯坦(图 1)1902 年出生于柏林一个犹太家庭。1921—1924 年,埃德尔斯坦在柏林学习哲学、经济学、语言文学和文本学。1924—1929 年,至海德堡大学师从语言学家和古典哲学教授雷根伯根

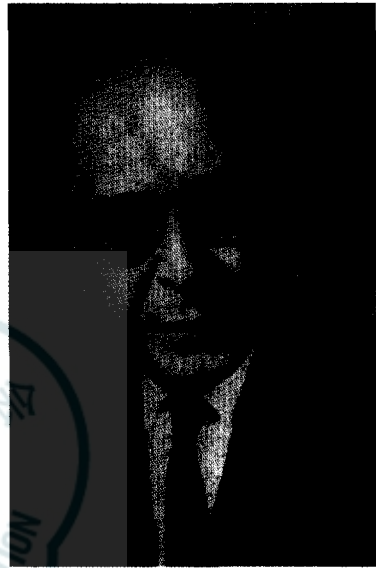


图 1 埃德尔斯坦

(Otto Regenbogen, 1891—1966) 攻读博士学位,从事古典哲学、医学和科学史研究。在柏林和海德堡学习期间,埃德尔斯坦曾受教于德索瓦(Max Dessoir, 1867—1947)、弗兰克(Erich Frank, 1883—1949)、雅斯贝尔斯(Karl Jaspers, 1883—1969)、黎尔(Alois Riehl, 1844—1924)、斯普朗格(Eduard Spranger, 1882—1963)等哲学大师,以及耶戈尔(Werner Jaeger, 1888—1961)、社会学和经济学家韦伯(Alfred Weber, 1868—1958)、心理学家韦特海默(Max Wertheimer, 1880—1943)等古典学者^[3-5]。1928 年 3 月完成博士论文,同年 11 月获得博士学位,1929 年 9 月返回柏林。1930 年 4 月,柏林大学(当时称 Friedrich - Wilhelm - University)医学与科学史研究

① 托马斯·吕腾(Thomas Rütten, 1960 -)出生于德国,曾学习医学、历史、音乐,先后工作于德国、美国和法国,精通德语、英语、法语、意大利语,懂西班牙语、拉丁语和希腊语,现为英国纽卡斯尔大学(University of Newcastle)医史学教授,主要研究方向为希波克拉底文稿。《1933 年处在十字路口的路德维希·埃德尔斯坦:交织的工作与生活》一文是在查阅大量档案文件和私人信件基础上完成,其中包括很多德文资料。

所成立,迪普根(Paul Diepgen, 1878—1966)担任所长,埃德尔斯坦于同年 11 月成为迪普根的第 4 位助手。1931 年初,埃德尔斯坦开始准备博士后研究项目,设定了古希腊妇产科和牙科、《希波克拉底文集》翻译 2 个方向。1932 年 12 月,上述项目因研究方向过于狭窄未获通过。因研究所发展需要和迪普根建议,埃德尔斯坦被授予医学史讲师职称,但不发薪水,而实际上他在 1931 年 4 月就已开始讲授医学史课程。虽然博士后项目没有获准,但翻译《希波克拉底文集》的设想却得到了迪普根和耶戈尔的赞同。

1.2 辗转到美国工作

1933 年 1 月 30 日,希特勒执政,开始了大规模反犹运动。1933 年 4 月 7 日,德国通过《公务员法案》,犹太人不可以再担任公职,本就没有太多经济来源的埃德尔斯坦生活开始变得拮据。《公务员法案》通过的第 3 天,埃德尔斯坦写信给已去美国的朋友、犹太裔医史学家特姆金(Owsei Temkin, 1902—2002),坦言想去意大利,但支付不起旅途费用。1933 年 5 月 13 日,埃德尔斯坦被迫停止工作,6 月 30 日被正式解雇,不但失去了在德国开展学术研究的条件,甚至维持个人生活也变得困难。到了 1933 年 9 月,埃德尔斯坦不但失去了所有工作和经济来源,甚至被禁止进入德国所有的大学或图书馆,他在柏林继续研究和生活的空间完全丧失。幸运的是,特姆金将埃德尔斯坦的状况迅速告诉了他的导师西格里斯(Henry Sigerist, 1891—1957),后者与先期来到美国的犹太学者李普曼(Emanuel Libman, 1872—1946)联系,李普曼当即决定资助埃德尔斯坦 500 美元(相当于美国当年人均收入)。1933 年 10 月 13 日,埃德尔斯坦夫妇利用李普曼通过洛克菲勒基金会下属的纽约国际教育研究所转来的 500 美元,离开德国到罗马暂住。

虽然物价上涨,他的妻子也在此时生病,但埃德尔斯坦依然希望依靠这点儿钱完成来罗马之前的研究计划。在罗马期间,他坚持往返于各图书馆之间查阅资料,尽可能参加学术活动,并结识了很多流亡学者。

此时的约翰·霍普金斯医学史研究所财政条件也十分拮据,即使是维持正常运转也常感到压力,即使在埃德尔斯坦到来后状况也依然如此^[6]。因此,

西格里斯虽然作为所长,但也一时无力为埃德尔斯坦提供一份工作,他和特姆金只能不时借给埃德尔斯坦一些钱以帮他度日,并在每一次写给埃德尔斯坦的信中给以积极的鼓励,并及时告知寻求资助的进展情况,包括在英国和美国方面的努力。而埃德尔斯坦也在每一次与西格里斯的书信中向其报告自己的研究进展。

1934 年 3 月和 4 月,西格里斯接到德国学者救助委员会和洛克菲勒基金会同意资助的消息。经过 7 个月的努力和等待,埃德尔斯坦终于得到 1934 年 7 月 1 日开始为期 1 年到约翰·霍普金斯大学做副教授的资助,由洛克菲勒基金会提供其年薪 1 500 美元。1934 年 9 月,埃德尔斯坦夫妇在各方的努力下终于来到美国。

美国的环境和德国迥然不同。在这里,特姆金和西格里斯既是他的朋友,又是他的同事。1 年资助结束后,埃德尔斯坦继续留在了研究所,尽管西格里斯提供给他薪水时有波动,但却始终鼎力支持他的研究^{[6] 216,252}。1947 年,西格里斯退休回欧洲,埃德尔斯坦也离开约翰·霍普金斯医学史研究所,担任华盛顿大学古代语言与文学教授。次年至加利福尼亚大学任希腊学教授。1950 年夏,因拒绝签署《忠诚誓言》(*The Loyalty Oath*)被解雇^[7]。同年,应布朗克校长(Detlev Wulf Bronk, 1897—1975)的邀请,埃德尔斯坦重回约翰·霍普金斯大学工作。1953 年,布朗克到洛克菲勒研究所(The Rockefeller Institute)出任所长并准备将研究所转型为大学时,他依然希望带着埃德尔斯坦,但埃德尔斯坦坚持要等到洛克菲勒大学正式招生时才去。1955 年当洛克菲勒大学第一批学生入校时,埃德尔斯坦来到洛克菲勒大学(The Rockefeller University)做客座教授到 1960 年,后担任科学哲学教授,直到 1965 年去世^[8]。

2. 主要学术成就

埃德尔斯坦的学术生涯可分为 3 个阶段,他的主要成就包括对《希波克拉底誓言》的翻译及古典时期医学和科学史研究:

2.1 博士论文

1928 年,埃德尔斯坦完成博士论文《水土论与希波克拉底文集》(*Peri Aeron and die Sammlung der*

hippokratischen Schriften), 并于 1931 年发表。德国医史学家迪勒(Hans Diller, 1905—1977)认为此文是古典研究方面无人能及的佳作,埃德尔斯坦是一颗冉冉升起的学术新星。1931 年到柏林大学后,埃德尔斯坦便有意开始《希波克拉底文集》的翻译工作,尽管博士后项目未能通过。1933 年他被迫离开德国,但他对于《希波克拉底文集》、阿斯克雷匹亚斯(Aesculapius)、方法医学派、波希多尼(Poseidonios)、柏拉图等的研究并没停止。

2.2 《希波克拉底誓言》的翻译

在约翰·霍普金斯医史研究所工作期间,是埃德尔斯坦学术生涯最辉煌的时期。在此期间,《希波克拉底誓言:翻译和解释》(The Hippocratic Oath, Translation and Interpretation, 1943)、《阿斯克雷匹亚斯:文集整理及解释》(Asclepius: A Collection and Interpretation of the Testimonies, 1945)以及 30 多篇古希腊哲学和科学方面的研究论文相继发表。1947 年离开研究所后,他还用德文出版了《维兰德·阿伯德特和德国人文主义》(Wielands "Abderiten" und der Deutsche Humanismus, 1950)。这些研究中,最有影响力的当数《希波克拉底誓言:翻译和解释》。

埃德尔斯坦对《希波克拉底誓言》的翻译是其广泛流传的重要基础。

2.3 其他研究

西格里斯退休后埃德尔斯坦辗转于其他大学,1955 年妻子离世后又陷入深深的悲痛,他的身体状况变得很糟糕,无法全身心投入工作,因此在 1950 年后便再没有作品发表,但他始终在进行研究。埃德尔斯坦去世后,他人帮助整理出版的著作有:《柏拉图的第七封信》(Plato's Seventh Letter, 1966)、《古典时期的进步思想》(The Idea of Progress in Classical Antiquity, 1967)、《斯多葛学派思想》(The Meaning of Stoicism, 1968)、《马丁古典研究讲座 21 卷》(Martin Classical Lectures Volume XXI)、《古代医学:路德维希·埃德尔斯坦部分手稿》(Ancient Medicine: Selected Papers of Ludwig Edelstein, 1967)和《波西多尼卷一:部分手稿》(Posidonius Volume I: The Fragments, 1972)。

埃德尔斯坦在晚年还关注其他领域问题,和他接触过的人都认为他是一个具有很强社会责任感的

人。20 世纪 60 年代,纽约科学家放射信息委员会(The New York Scientists' Committee of Radiation Information)成立,他迅速对信息领域投入了很大热情,并成为公共信息科学家研究所(The board of Scientists' Institute for Public Information)^①的发起人。他还命名了《科学家与公民》(Scientist and Citizen)杂志,并将该杂志的关注焦点扩展到其他领域^[9]。

4. 结语

埃德尔斯坦早年受教于多位哲学、史学、经济学、语言学等学科大师,博士时期即在医史学研究上取得了卓越成就,后在美国继续从事古典时期医学与科学史研究,完成了《希波克拉底誓言:翻译和解释》等不朽的著作,为后人理解希波克拉底及希波克拉底时期的医学提供了宝贵财富,在医学史学科具有重要地位。

参 考 文 献

- [1] Edelstein L. The Hippocratic Oath: text, translation, and interpretation[M]. Baltimore: Johns Hopkins Press, 1943: 56.
- [2] Rütten T. Ludwig Edelstein at the crossroads of 1933: on the inseparability of life, work, and their reverberations[J]. Early Sci Med, 2006, 11 (1): 50-99.
- [3] Temkin O. In memory of Ludwig Edelstein[J]. Bull Hist Med, 1966, 40(1):1-13.
- [4] Kudlien F. In memoriam Ludwig Edelstein, 1902 - 1965: Edelstein as medical historian[J]. J Hist Med Allied Sci, 1966, 21 (2):173-178.
- [5] Stevenson LG. Ludwig Edelstein: a personal recollection[J]. J Hist Med Allied Sci, 1966, 21 (2):181-3.
- [6] Letters[J]. Med Hist, 2011, 55(S30): 150, 173.
- [7] The Loyalty Oath controversy: University of California 1949 - 1951 [EB/OL]. [2013 - 11 - 01]. http://sunsite.berkeley.edu/uch-istory/archives_exhibits/loyaltyoath/nonsigners.html.
- [8] Bronk DW. Ludwig Edelstein, colleague and counselor[J]. J Hist Med Allied Sci, 1966, 21 (2):179-181.
- [9] Peterson ML. Ludwig Edelstein 1902 - 1965[J]. Scientist and Citizen, 1966, 8(3):7.

(收稿日期:2013-10-24)

(本文编辑:王振瑞)

① 公共信息科学家研究所成立于 1963 年,是一个为科学家提供科学技术发展及相关信息的机构。